

Ordonanta Nr. 7

Noi General N. Tib. Petrescu, Comandantul M. U. Radu si Garnizoanei Odessa;
Avand in vedere D. L. Nr. 1798/941 prin care s'a decretat mibilizarea armatei;
Avand in vedere dispozitiunile art. 486 al. 2. C. J. M. prin care autoritatea militara poate edicta prin ordonante fapte si pedepse, menite sa garanteze siguranta armatei, apararea Tarii si ordinea publica, precum si a se putea trece la punerea in aplicare a Ordonantei Nr. 35/942 a Guvernamentului Transnistriei;

ORDONAM:

Art. 1. Toti locuitorii evrei — fara nici o exceptie flati pe teritoriul orasului Odessa si in imprejurimi, se interneaza in Ghetoul amenajat in cartierul Slobodka, unde sunt obligati sa se prezinte in termen de 2 zile, incepand din ziua de 10 Ianuarie 1942 orele 8.

Art. 2. In vederea, internarii in Ghetoul prevazut la art. 1 evreii pot lua cu ei:

- alimentele de cari dispun;
- efectele de imbracaminte si gospodarie strict necesare traiului in Ghetou, precum si uneltele si sculele necesare practicii profesiei sau meseriei respective;
- valorile si sumele constituind proprietatea lor personala sau in pastrare;
- medicamente si orice articol de higiena necesar;

Este interzis evreilor a aduce cu ei in Ghetou mobile si orice materii inflamabile sau exploziv cu ajutorul carora s'ar putea usor produce incendiu si minarea cladirilor.

Art. 3. Evreii, la plecarea lor la Ghetou sunt obligati a preda administratorilor de imobile (upravdoma) sau portarilor imobilelor parasite (dvornici) imobilul cu intreaga avere ramasa de pe urma lor prin inchiriere de inventar, in dublu exemplar (unul ramanand asupra evreului; iar cel de al doilea asupra primitorului averii ramase dela evreu), semnate atat de evreul predator cat si de primitor.

Inventarele vor trebui sa fie prezentate la cererea autoritatilor.

Ele vor mai cuprinde:

- numele si pronumele evreului si al celui ce primeste in pastrare averea ramasa;
- strada, numarul imobilului si acel al apartamentului (camerile) ocupate de evreul plecat la Ghetou.

Art. 4. Administratorii si paznicii de imobile, precum si orice locuitor, care ar avea cunoastinta de existenta vreunui evreu nedecarat, la circumscriptia de politie, neprezentat la Ghetou in termenul prevazut mai sus, sau care prin acte false ar incerca sa se sustraga dela calitatea de evreu (schimbare de nume, origine etnica sau religioasa) sunt obligati a-l denunta in scris imediat circumscriptiilor politienesti respective (biroul Justitiei Militare) indicand si locurile unde eventual s'ar fi refugiat.

Art. 5. Toti cei se vor contraveni dispozitiunilor prevazute la art. 1 de mai sus se vor pedepsi cu moartea, atunci cand se va constata ca cei vizati, cu vadita rea credinta si in scopul de a se pune in slujba Vrajmasului sau sustragere de la aceste masuri ordonate; in toate celelalte cazuri pedeapsa va fi munca silnica dela 5—25 ani.

Art. 6. Cei ce vor tainui, gazdui sau ajuta prin orice mijloace pe cetatenii evrei de a se sustrage masurilor de internare in Ghetou, sau avand cunostinte despre aceste fapte in sensul art. 4 de mai sus si nu ii vor denunta autoritatilor indicate, se vor pedepsi cu munca silnica dela 5—10 ani.

Art. 7. Evreii cari vor contraveni dispozitiunilor art. 2 de mai sus, se vor pedepsi cu munca silnica dela 5—10 ani, iar daca producerea incendiului sau exploziei a avut loc, faptuitorii se vor pedepsi cu moartea.

Art. 8. Toti cei ce vor primi (conform art. 3 de mai sus) spre pastrare si conservare, imobile, mobile precum si orice alte averi ramase dupa urma evreilor internati in Ghetou sunt obligati a asigura pastrarea acestor averi, ramanand singuri si direct raspunzatori in fata autoritatilor, de orice stricaciune sau intrainare s'ar produce — cu sau fara voia lor — in aceasta avere.

Contravenientii la aceste dispozitii, precum si evreii cari nu se vor fi conformat dispozitiunilor art. 3 (de a fi predat avutul ramas) se vor pedepsi cu munca silnica dela 5—10 ani.

Art. 9. Constatarea infractiunilor la prezenta ordonanta cade in sarcina organelor politienesti civile si militare, cari vor dresa procese verbale, ce se vor inainta odata cu infractorii la Curtea Martiala.

Art. 10. Prezenta ordonanta scrisa in limba romana, germana si rusa, se va afisa pe strazi, in localuri si institutii publice sau particulare, intrand in vigoare la data publicarii si afisarii ei.

Data la Comandamentul M. U. astazi 10 Ianuarie 1942.

Comandantul M. U. „Radu“

si garnizoanei Odesa

General (ss) Tiberiu PETRESCU.

Procurer Instructor Militar

Locot Colonel Magistrat,

Chiril SOLTAN.

Verordnung Nr. 7

Wir, General N. Tib. Petrescu, Kommandant der M. U. Radu und der Stadt Odessa;
Auf Grund des Dekret-Gesetzes № 1798/941, betreffend die Mobilisierung der rumänischen Armee, sowie in Betracht des Militärgesetzes § 486 Absatz 2, durch welchen es der Militärbehörde zuerkannt wird sämtliche Taten und Strafen zu verordnen, welche die Sicherheit der Armee, die Landesverteidigung und die öffentliche Ordnung garantieren, als auch betreffend die Inkraftsetzung der Verordnung № 35/942 des Gouvernements von Transnistrien;

VERORDNEN:

§ 1. Alle sich in Odessa und Umgebung befindlichen Juden — ohne jedwede Ausnahme — werden in das in Slobodka bereitgestellte „Ghetto“ gesammelt, wo sie sich binnen 2 Tagen, angefangen vom 10 Januar 1942 — 8 Uhr morgens, unbedingt zu melden verpflichtet sind.

§ 2. In das „Ghetto“ können die Juden folgendes mitnehmen:

- Die verfügbaren Lebensmittel,
- Die zum Leben im „Ghetto“ äusserst notwendigen Bekleidungs- und Wirtschaftsgegenstände, sowie die zur Arbeit nötigen Werkzeuge der verschiedenen Handwerker,
- Die im persönlichen Besitze oder in Bewahrung befindlichen Summen und Schätze,
- Alle notwendigen Medikamente und hygienischen Toiletteartikel.

Es ist den Juden untersagt in das „Ghetto“ Möbel, sowie jedwede andere explosive- oder leichtzündlichen Stoffe mitzunehmen, mit deren Hilfe die Möglichkeit gegeben ist Brände anzustecken oder die Bauten zu minieren.

§ 3. Beim Abgang in das „Ghetto“ sind die Juden verpflichtet ihre verlassenen Wohnungen den Hauswirtschaftern (Upravdoma) oder den Hausmeistern (Dvorniki) zu übergeben.

Zu diesem Zwecke werden doppelte Inventare von allem Hab und Gut aufgenommen und vom Übergeber und Übernehmer unterzeichnet.

Eines dieser Inventare bleibt bei dem Übernehmer und das andere behält der übergebende Jude.

Diese Inventare müssen jederzeit — bei Verlangen — der Behörde vorgezeigt werden.

Die Inventare enthalten:

— Name und Vorname des übergebenden Juden, sowie desjenigen, dem das Inventar in Bewahrung übergeben wurde.

— Strasse, Haus- und Wohnungsnummer (Zimmer) der in das „Ghetto“ verlegten Juden.

§ 4. Die Hauswirtschafter und Hausbesorger sowie alle Hausbewohner sind verpflichtet den zuständigen Polizeibehörden (Militärgerichtsamt) schriftlich sofort zu melden:

— Alle als solche bei den Polizeibehörden unerklärten Juden, von welchen sie Kenntnis hätten,

— Alle Juden, die sich binnen der festgesetzten Frist nicht im „Ghetto“ gemeldet hätten,

— Alle Juden, welche sich durch Namenswechsel, Ursprungs- oder Religionsverheimlichung, sowie alle diejenigen welche sich durch falsche Urkunden oder Akten ihrer jüdischen Qualität entziehen möchten.

In dieser Meldung wird sogleich auch die vermutliche Versteckstelle angegeben.

§ 5. Alle diejenigen welche die im § 1 der obigen Verordnung vorgesehenen Verfügungen übertreten, werden mit dem Tode bestraft, wenn es bewiesen wird, daß die Nichtbefolgung der verordneten Maßnahmen den Zweck hatte dem Feinde Dienste zu leisten; in allen anderen Fällen wird die Strafe zwischen 5 und 25 Jahre Zwangsarbeit betragen.

§ 6. Alle diejenigen, welche mit Verheimlichung, Quartiergebung oder sonstiger Hilfe es den Juden ermöglichen sich der Sammlung in das „Ghetto“ zu entziehen, sowie mit gutem Wissen die im § 4 vorgesehene Anklage vernachlässigen würden, werden mit der Zwangsarbeit zwischen 5 und 10 Jahren bestraft.

§ 7. Die Juden, welche die Anordnungen des § 2 der obigen Verordnung abtreten, werden mit Zwangsarbeit zwischen 5 und 10 Jahren bestraft, wenn aber die Zündung oder Explosion erfolgt war, werden die Täter mit dem Tode bestraft.

§ 8. Alle diejenigen, welche (laut § 3 der obigen Verordnung) die von den abgegangenen Juden zurückgelassenen Häuser, Möbel oder andere Güter übernommen haben, sind verpflichtet diese in bestem Zustande zu bewahren und haften mit Verantwortlichkeit gegenüber der Behörde für die gute Zustandhaltung sowie für jedes mutwillige Ruinieren oder Entfremden dieser Güter.

Das Übertreten oder Nichtbefolgen dieser Verfügung sowie die im § 3 den Juden vorgeschriebenen Massnahmen (die schriftliche Übergabe der zurückgelassenen Güter), wird mit Zwangsarbeit von 5 bis 10 Jahren bestraft.

§ 9. Die Feststellung der Strafbarkeit gegenüber den in dieser Verordnung vorgeschriebenen Massnahmen liegt der Militär- und Polizeibehörde zu, welche die Straffbaren zugleich mit der Anklage dem Militärgericht (Curtea martiala) zu übergeben haben.

§ 10. Vorliegende Verordnung, verfasst und geschrieben in rumänischer, deutscher und russischer Sprache, wird durch Anschlag auf den Strassen, in Öffentlichen- und Privatlökalen bekanntgegeben und wird in Kraft gesetzt im Augenblicke der Kundgabe durch Maueranschlag. Erlassen heute den 10 Januar 1942 beim Kommando der M. U. Radu.

Kommandant der M. U. Radu und der Stadt Odessa

General

(ss) Tiberiu PETRESCU.

Militärstaatsanwalt.

Oberstleutnant

(ss) Chiril SOLTAN.

Приказ № 7

Я, Генерал Н. Тиб. Петреску, Командующий Армией и Гарнизонам гор. Одессы, имея в виду декрет-закон № 1798/941 о мобилизации армии; имея в виду содержание ст. 486 § 2 Военно-Юридического кодекса, дающей военным властям право предусматривать, путем издания приказов, поступки и наказания с целью обеспечения безопасности армии, защиты Родины и общественного порядка — а также имея в виду приведение в исполнение приказа № 35—942 Губернаторства Трансnistрии, —

Приказываю:

Ст. 1. Все, без исключения, евреи, находящиеся на территории города Одессы и его окрестностей, интернируются в гетто на Слободке, куда и обязаны явиться в течение 2-х дней, начиная с 10 января 1942 г. с 8-ми часов утра.

Ст. 2. Интернируемые в гетто евреи могут взять с собой:

- продукты питания, которыми они располагают;
- одежду и необходимой им предметы хозяйства и обихода, а также инструменты, нужные для работы по специальности;
- ценности и суммы, составляющие их собственность или принятые на хранение, необходимые предметы гигиены и медикаменты.

Запрещается евреям брать с собою в гетто: мебель, легко воспламеняющиеся или взрывчатые вещества, могущие служить средством поджога или минирования зданий.

Ст. 3. Направляясь в гетто, евреи обязаны сдать управляющему домами (управдомам) или привратникам (дворникам) занимаемое ими помещение или квартиру со всем остающимся имуществом, составив опись в 2-х экземплярах, из которых один остается у сдающего имущества еврея, а второй — у лица, принимающего имущество от еврея; опись подписывается сдающим имуществом евреем и лицом, принимающим имущество.

Описи должны передаваться властям по соответствующему требованию; они составляют следующим образом:

- имя и фамилия еврея и лица, принимающего на хранение остающееся имущество;
- улица, номер дома и квартиры, занимаемой евреем, направляющимся в гетто.

Ст. 4. Управляющие домами и смотрители домов, а также всякий гражданин, знающий какого-либо еврея, не являющегося в полицейский участок или не явившегося в гетто в вышеуказанный срок, — или еврея, который под фальшивыми документами скрывает свое еврейское происхождение, — (изменив имя, национальность или религию), — обязан немедленно заявить о том в письменной форме в районный полицейский участок (стол военной юстиции), указав место, где скрывается такой еврей.

Ст. 5. Лица, которых касается содержание ст. 1 и которые нарушат распоряжение, изложенное в ней, будут подвергнуты смертной казни, если будет установлено, что они упорствуют в подчинении настоящему приказу с целью оказания помощи врагу; во всех других случаях наказание будет заключаться в осуждении на каторжные работы сроком от 5 до 25 лет.

Ст. 6. Лица, которые будут укрывать, принимать к себе на квартиру или каким-либо другим способом помогать евреям в уклонении от интернирования в гетто, или, зная о случаях, предусмотренных ст. 4, не сообщат о них властям, будут наказаны каторжными работами от 5 до 10 лет.

Ст. 7. Евреи, нарушившие указанную статью, будут наказаны каторжными работами от 5 до 10 лет, а в случае возникновения пожаров или взрывов виновные будут подвергнуты смертной казни.

Ст. 8. Все лица, принимающие на хранение, согласно ст. 3, здания, квартиры, мебель и всякое другое имущество, остающееся после евреев, направляющихся в гетто, обязаны обеспечить сохранность указанного имущества под личную их ответственность перед властями за всякую порчу или нехватку этого имущества, происшедшую с их ведома или помимо их ведома.

Ст. 9. Установление нарушений настоящего приказа входит в обязанность полицейских и военных органов, которые в случае нарушений составляют протокол, препровождаемый ими вместе с виновными в военно-полевой суд.

Ст. 10. Настоящий приказ издается на румынском, немецком и русском языках, публикуется путем расклеивания на улицах, в гражданских и частных учреждениях и входит в силу со дня его опубликования и расклеивания.

Дан в штабе Командования сегодня 10 января 1942 г.

Командующий армией и гарнизоном г. Одессы

Генерал

Тибериу ПЕТРЕСКУ

Следователь Военной Прокуратуры

Военный Юрист

Подполковник Кирил СОЛТАН.